

УДК 8

DOI 10.21661/r-112717

*И.А. Осипова***ФРАЗЕОЛОГИЯ В РАКУРСЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ
СПЕЦИФИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Аннотация: в рамках данного исследования языковые единицы фразеологического пласта английского языка рассматриваются с точки зрения национально-культурной специфики говорящего на языке этноса. Национальная и стилистическая окраска идиоматики всегда привлекала внимание лингвистов в силу высокого культурного потенциала, сокрытого в природе ФЕ. Статья предназначена для специалистов филологического направления и широкой аудитории.

Ключевые слова: язык, культура, этнос, фразеология, национально-культурная специфика.

*I.A. Osipova***PHRASEOLOGY FROM THE PERSPECTIVE OF NATIONAL-CULTURAL
SPECIFICITY (BASED ON ENGLISH LANGUAGE MATERIAL)**

Abstract: within the scope of the current study, linguistic units of English phraseology are perceived from the point of view of the national-cultural identity of an English-speaking ethnos. National and stylistic peculiarities have always drawn attention of linguists because of a high cultural potential hidden in nature of phraseological units. This article was created for specialists of philological direction and mainstream audience.

Keywords: language, culture, ethnos, phraseology, phraseological unit, national-cultural specificity.

Проблематика исследования фразеологических единиц (ФЕ) с позиции национально-культурной специфики обретает все большую актуальность. Обусловлено это тем, что вопросы, лежащие в плоскости взаимодействия языка и

культуры, языка и мышления по-прежнему представляют живой интерес для научного сообщества.

В рамках гипотезы лингвистической относительности, предложенной Э. Сепиром и Б.Л. Уорфом, язык и образ мышления взаимосвязаны. С одной стороны, язык отображает те свойства внеязыковой реальности, которые являются релевантными для носителей культуры, говорящих на данном языке. С другой стороны, постигая родной язык, носитель лингвокультурного кода концептуализирует мир с точки зрения родной культуры. По А. Вежбицкой, лексические единицы языка «отражают и передают образ жизни и образ мышления, характерный для некоторого данного общества (или языковой общности)» и представляют собой «бесценные ключи к пониманию культуры» [1, с. 18]. Важнейшая функция языка как хранителя культурных ценностей данной этнической общности состоит в обеспечении преемственности поколений. Язык играет ключевую роль в формировании личности, национального характера, менталитета, этнической общности. С.Г. Тер-Минасова прибегает к образному сравнению языка со строгим учителем, навязывающим заложенные в нем идеи и модели восприятия действительности. «В каком-то смысле, человек – раб своего родного языка: он с младенчества попадает под влияние и власть языка родителей и вместе с языком усваивает хранящуюся в нем культуру того речевого коллектива, членом которого он совершенно случайно, не имея никакого выбора, оказался» [4, с. 134].

Во фразеологии отражаются социально-исторический опыт, система ценностей, социальные устои, традиции и обычаи той или иной этнической общности людей [3, с. 144–145]. Национальная и стилистическая окраска идиоматики всегда привлекала внимание лингвистов в силу высокого культурного потенциала, сокрытого в природе ФЕ. Для понимания этого феномена представляется необходимым раскрыть содержательную сторону понятия «фразеологизм».

Слово «фразеология» имеет греческие корни и образовано от *phrasis* «выражение» и *logos* «учение». Фразеология исследует природу фразеологизмов, их категориальные признаки, а также закономерности употребления в речемысли-

тельной деятельности. Под фразеологизмами следует понимать лексически неделимые устойчивые словосочетания, которые обладают семантическим и интонационным единством. ФЕ присущи такие признаки, как многокомпонентность, устойчивость, метафоричность, оценочность, образность, экспрессивность, идиоматичность, а также невыводимость значения целого из суммы компонентов [5, с. 144–145].

По мнению В.Н. Телия, к репертуару языковых средств, восходящих к национальным фактам материальной, социальной или духовной культуры можно отнести и ФЕ. «Фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который безусловно связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации и речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры» [6, с. 13]. Ученый подчеркивает, что в основе ФЕ лежит образное мировосприятие. Так, например, расхожая в армейской субкультуре США идиома *train hard, fight easy and win or train easy, fight hard and die* содержит лексический компонент *train hard*, указывающий на значимость таких качеств, как *трудолюбие* и *целеустремленность* в овладении профессиональными знаниями, умениями и навыками. От способности к проявлению *силы воли* и *усердия* в процессе боевой подготовки, в конечном счете, зависит жизнь военнослужащего в условиях реальных боевых действий. Приведенная идиома содержит эмотивную коннотацию, выражающую неприятие несерьезного, легкомысленного отношения не только к военной службе, но и к любому другому виду деятельности. Трудолюбие – универсальная культурная установка, ставшая неписанным законом. В качестве ее культурного антипода выступают *безделье* и *лень*, реализуемые в языке посредством таких фразеологических оборотов, как *to do smth. in a slipshod manner, to lounge away one's life, to put one's feet up, to keep hands in pockets*. Приведенные выше идиомы формируют в коллективном сознании носителя языка образ человека, ведущего праздный образ жизни, и потому вызывают негативную эмоциональную реак-

цию. Таким образом, при сопоставлении образов ФЕ и социокультурных установок данного речевого коллектива, фразеологизмы обретают роль культурных стереотипов. Эмотивная коннотация становится важным компонентом лингвокультурологического анализа. По В.Н. Телия, «гармония с положительными национально-культурными установками выражается в спектре положительных чувств-отношений в диапазоне одобрения, а дисгармония – в диапазоне неодобрения (презрения, осуждения, пренебрежения, уничтожения и т. п.)» [6, с. 232–232].

Отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, ФЕ фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. В.А. Маслова сравнивает ФЕ с зеркалом, отражающим жизнедеятельность данного этноса. Фразеологизмы состоят в тесной взаимосвязи с фоновыми знаниями носителя лингвокультурного кода, традициями, социальным, историческим и культурным наследием говорящего на языке народа. Языковая картина мира, создаваемая на базе фразеологизмов, обладает важным признаком – *антропоцентричностью*. Фразеологические единицы всегда обращены на субъекта, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение. Семантика ФЕ зачастую ориентирована на описание природы человека и его деятельности. Таким образом, «человек выступает как мера всех вещей». Приведем несколько примеров ФЕ, сформированных на основе антропоцентрического понимания мира: *in the twinkle of an eye* – в мгновение ока; *to put one's best leg forward* – одна нога здесь, другая там; *to prick up one's ears* – наострить уши, прислушаться; *to keep one's chin up* – сохранять присутствие духа; *a drowning man catches at a straw* – утопающий за соломинку хватается и т. д. «Такие номинативные единицы создают культурно-национальную картину мира, в которой отражаются быт и нравы, обычаи и поведение людей, их отношение к миру и друг к другу» [2, с. 67].

Таким образом, фразеологический строй языка, вбирающий в себя все многообразие фразеологических единиц, отражает исторический опыт народа, его

национальное мировосприятие, наблюдательность, юмор. ФЕ придают речи живость, образность и выразительность.

Список литературы

1. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
3. Романов А.С. Языковые средства экспликации этнических стереотипов в картине мира американских военнослужащих: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А.С. Романов. – М., 2015. – 215 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
5. Шевчук В.Н. Лексикология и фразеология английского языка: Курс лекций / В.Н. Шевчук. – М.: Военный Краснознаменный Институт, 1980. – 172 с.
6. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

Осипова Инна Алексеевна – старший преподаватель департамента языковой подготовки ФГОБУ ВО «Финансовый университет при Правительстве РФ», Россия, Москва.

Osipova Inna Alekseevna – senior lecturer of the Linguistic Training Department of FSBEI of HE “Financial University under the Government of the Russian Federation”, Russia, Moscow.
